

καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

*καὶ τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων ἦν ἡ ζωὴ* и светлина за хората беше животът

καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,

*καὶ τὸ φῶς τὴν σκοτίαν φαίνει* и светлината осветява тъмнината

καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

*καὶ ἡ σκοτία οὐ καταλαμβάνει αὐτὸ.* и тъмнината не го обхваща

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, *човек бе изпратен от бого*

*ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἀποστελλει*

ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης

*името му (беше) Ἰωαν*

*τὸ τοῦ ἀνθρώπου ὄνομα Ἰωάννης*

οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, *той дойде за свидетелство*

*καὶ ἔρχεται εἰς μαρτυρίαν,*

ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, *за да засвидетелства за светлината*

*καὶ τὸ φῶς μαρτυρεῖται παρὰ αὐτοῦ*

ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. *за да повярват всички чрез него*

*καὶ πάντες πιστεύουσι εἰς αὐτό.*

*καὶ πάντες πιστεύουσι εἰς αὐτόν*

οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς,

οὐκ ἦν ἐκεῖνου τὸ φῶς,

ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. *а за да засвидетелства за светлината*

*ἀλλὰ μαρτυρεῖ περὶ φωτός*

*ἀλλὰ μαρτυρεῖται τὸ φῶς*

*ἀλλὰ ἦν ἐκεῖνου ἢ τοῦ φωτός μαρτυρία*

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,

ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, *който освятява всеки човек*

*καὶ πᾶς ἄνθρωπο φωτίζεται*

ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. *когато идва на света*

*ὅς εἰς τὸν κόσμον ἔρχεται*

ἀποστέλλω ἀποστέλλομαι

ἀπέσταλμαι *ind.pf. m-pass. ἀπ-εσταλμένος η ον ὶ part.pf. m-pass.*

ἄνθρωπος γίγνεται ἀπεσταλμένος *описателно образуван (т.е. от спомагателен глагол и страдателно причастие) перфект*

**πιστεύω** *вярвам πιστεύουσιν πιστεύουσιν πιστεύουσιν*

*πιστός 3 верен πίστις εως ἢ вяра*

**μαρτυρέω** *свидетелствувам μαρτυρῶ (μαρτυρεει) μαρτυρεῖ μαρτυρησῃ*

*μάρτυς μάρτυρος ὁ свидетель μαρτυρία ἢ свидетелствува*

*φῶς φωτός τό φωτίζω*

*πᾶς ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον ἄνθρωπος – всеки човек който идва на света*

παντός τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἐρχομένου ὁ κόσμος  
ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἐρχομένου κόσμου  
τὸ φῶς τοῦ κόσμου , τοῦ φωτός ὁ κόσμος ,  
ὁ τῶν ἀνθρώπων κόσμος , ὁ τοῦ κόσμου ἄνθρωπος

**Причастие - превод в зависимост от наличие и отсутствие на опр. член**

1. Употребено **с определителен** член (т.е. атрибутивно) ,  
превежда се 1.а - с **“който, която, което** .... изречение и ὁ ἐρχόμενος – който  
идва или

1.б. – като съществително ( субстантивирано причастие ) ὁ παρών <sup>1</sup>

присъстващият , който присъства τὸ παρόν - сегашно време <sup>1</sup> τὸ φαίνόμενον

2. **без определителен** член (т.е. предикативно употребено)<sup>2</sup> се превежда с “като  
, **когато , докато** .... изречение “ т.е. обстоятелствено изречение най-вече за  
време , но не само (за време) т.е също за условие (ако ) , причина (понеже) ,....

‘ **Ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκούετω** Да слуша .....

ὅς ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούει **който има** уши за слушане  
слуша

ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκούεις **когато имаши**

ἔχοντες ὠτα ἀκούειν ἀκούουσι

οὗς ὠτός τό уχο ὠτα τά уши

ἀκούω чувам **ὠτα ἀκούειν** - уши за слушане

ἀκουστικός 3 ἀκουστικά τά

ἔχω φίλους **имаμ** приятели

ἔχω φιλεῖν **мога** да обичам

ἔχω φιλικῶς **съм** т.е. добре съм (сравни как се имате с тях )

καλῶς – наречие - за разлика от **καλός** прилагателно

**Φίλους ἔχων νόμιζε θησαυρούς ἔχειν** Считай че имаш.....

Φίλους ἔχων νομίζω θησαυρούς ἔχειν **имайки** приятели **считам** че **имаμ**  
съкровища

Φίλους ἔχοντες νομίζουσιν θησαυρούς ἔχειν

Φίλους ἔχει καὶ νομίζει θησαυρούς ἔχειν

νομίζω + *инф.* 1 **считам** за обичайно , 2 **считам** нещо за нещо

θησαυρός ὁ **съкровище**

**ὁ θεός ἀπέστειλε ἄνθρωπον . τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωαννης . ἡ τούτου  
μαρτυρία ἦν περὶ φωτός καὶ πάντες ἐπίστευον δι’ αὐτοῦ . οὐκ ἦν  
ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ’ ἡ αὐτοῦ μαρτυρία περὶ τοῦ φωτός ἦν . ἦν τὸ τῆς  
ἀληθείας φῶς τὸ φωτιζόν τὸν ἄνθρωπον ὃς εἰς τὸν κόσμον ἔρχεται**

<sup>1</sup> настоящото

<sup>2</sup> сравни с “предикативно употребеното”

### Γлагол

<b>време</b> <i>сегашно</i>		<i>мин.несв.</i>			
<b>наклонение</b> <i>изъявительно</i>					
<b>залог</b> <i>дейтелен</i>		<i>в.-стр.</i>	<i>дейтелен</i>	<i>в.-стр</i>	
<b>ед.ч.</b>					
1 л.	λύ-ω	λύ-ομαι	ἔ-λυ-ον	ἔ-λυ-όμην	
2 л.	λύ-εις	λύ-ης	ἔ-λυ-ες	ἔ-λύ-ου	
3 л.	λύ-ει	λύ-εται	ἔ-λυ-ε	ἔ-λυ-ετο	
<b>μн. ч.</b>					
1 л.	λύ-ομεν	λυ-όμεθα	ἔ-λύ-ομεν	ἔ-λυ-όμεθα	
2 л.	λύ-ετε	λύ-εσθε	ἔ-λύ-ετε	ἔ-λύ-εσθε	
3 л.	λύ-ουσιν	λύ-ονται	ἔ-λυ-ον	ἔ-λύ-οντο	

### Име

скл	a		o	iii		a	o	iii	
<i>род</i>	f.	m	m.f / n	m.f. / n	f.	m	m.f / n	m.f. / n	
<i>Sg.</i>									
<i>Nom</i>	α,η	ας, ης	ος ον	-- ς --		αι	οι α	εις α	
<i>Acc.</i>		αν ην		α ν --		ας	ους		ας
<i>voc</i>									
<i>Gen.</i>	ας ης	ου	ου	ος ους ως				ων	
<i>Dat</i>	α η		φ		ι	αις	οις		σιν

### Participium praesentis activi

Sg.	m			n			f		
	m	n	f	m	n	f	m	n	f
<i>N.</i>	λύων,	λύον	λύουσα,	λύοντες,	λύοντα	λύουσαι,			
<i>Acc.</i>	λύοντα,	λύον	λύουσαν,	λύοντας,	λύοντα	λυούσας,			
<i>G.</i>		λύοντος,	λυούσης,		λύοντων,	λυουσῶν,			
<i>D.</i>		λύοντι,	λυούση,		λύουσι(ν),	λυούσαις,			

освобождавайки т.е **κατο** освобождавам *за мъж жена (a-скл.) дете за мъже, жени, деца както и **който, която, което,** които (мъже, жени, деца) освобождават, когато е употребено с определителен член *πάς πᾶν πάσα παντες πάντα πασαι* ὄνομα ὀνόματος τό, οὗς ὠτός τό*

### Participium praesentis medii-passivi

	m	n	f	m -	n-	f-
--	---	---	---	-----	----	----

<b>N</b>	ἐρχ-όμεν-ος	ἐρχ-όμεν-ον	ἐρχ-ομέν-η,	ἐρχ-όμεν-οι	ἐρχ-ομέν-α	ἐρχ-όμεν-αι
<b>A</b>	ἐρχ-όμεν-ον,	ἐρχ-όμεν-ον	ἐρχ-ομέν-ην,	ἐρχ-ομέν-ους	ἐρχ-ομέν-α	ἐρχ-ομέν-ας
<b>G</b>	ἐρχ-ομέν-ου,		ἐρχ-ομέν-ης		ἐρχ-ομέν-ων	
<b>D</b>	ἐρχ-ομέν-ω		ἐρχ-ομέν-η	ἐρχ-ομέν-οις		ἐρχ-ομέν-αις

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,

беше истинската светлина

Ἦν τὸ ἀληθινόν φῶς

ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,

**КОЯТО** осветява всеки човек

Ἦν τὸ φῶς τὸ φωτίζον

беше светлината която светява

ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

когато идва на света